Porównanie tłumaczeń Ozeasza 14:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Efraimie! Co mi jeszcze do bóstw?\* Ja odpowiem i doglądnę go.\*\* Ja jestem jak cyprys\*\*\* zielony, twój owoc bierze się ze Mnie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Efraimie! Cóż mi do bóstw?! Ja upokorzyłem i Ja go doglądnę! Ja jestem jak cyprys zielony, swój owoc masz dzięki Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Efraim *powie*: Cóż mi już do bożków? Ja *cię* wysłucham i wejrzę na ciebie. Ja jestem jak zielona jodła, ode mnie pochodzi twój owoc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Efraimie! cóż mi już do bałwanów? Ja cię wysłucham, i wejrzę na cię; Jam jest jako jodła zielona, ze mnie się owoc twój znalazł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nawrócą się siedzący pod cieniem jego, będą żyć pszenicą, a puszczą się jako winnica: pamiątka jego jako wino Libańskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co ma jeszcze Efraim wspólnego z bożkami? Ja go wysłuchuję i Ja na niego spoglądam, Ja jestem jak cyprys zielony i Mnie zawdzięcza swój owoc. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Efraimie! Na cóż ci jeszcze bałwany? Wysłucham go i wejrzę na niego łaskawie. Jestem jak cyprys zielony, dzięki mnie wyrośnie twój owoc. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powrócą i będą mieszkać w Jego cieniu, zasieją ziarno, zakwitną jak winorośl, która będzie sławna jak wino Libanu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powrócą i zamieszkają w moim cieniu, będą uprawiać zboże i zakwitną ich winnice, sławne jak wino Libanu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powrócą i będą mieszkali w mym cieniu, będą uprawiać zboże i kwitnąć [im] będą krzewy winne, sławne jak wino Libanu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повернуться і сядуть під його тінню, житимуть і опяніють від пшениці. І його память зацвите як виноградник, як вино Лівану. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wrócą ci, co niegdyś mieszkali pod jego cieniem, ożyją jak zboże, zakwitną jak winnica, a jego sława będzie jak sława wina Libanu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Efraim powie: ʼCo mam jeszcze wspólnego z bożkami? ʼ”Odpowiem i będę na niego patrzył. Jestem jak bujne drzewo jałowcowe. U mnie znajdzie się owoc dla ciebie”. |

1. 1) Idiom: nie chcę mieć już nic do czynienia z bóstwami, zob. <x>70 11:12</x>; <x>100 16:10</x>;<x>100 19:23</x>; <x>110 17:18</x>; <x>120 3:13</x>; <x>140 35:21</x>; <x>300 2:18</x>; <x>230 50:16</x>; <x>350 14:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ja (...) doglądnę go, אֲנִי עָנִיתִי וַאֲׁשּורֶּנּו , l.: (1) Ja upokorzyłem i umocnię, אֲנִי עָנִיתִי וַאֶׁשֹורֶּנּו , (2) Ja poniżyłem i ja przywrócę szczęście (l. pobłogosławię), אֲנִי עָנִיתִי וְאַאֲּׁשְרֶּנּו . Wg G: Ja go upokorzyłem (l. poniżyłem) i Ja go wzmocnię (l. Ja mu dam zwycięstwo), ἐγὼ ἐταπείνωσα αὐτόν καὶ ἐγὼ κατισχύσω αὐτόν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) cyprys, ּבְרֹוׁש (berosz): może też chodzić o inne rośliny iglaste: jodłę, jałowiec fenicki. Wg G: gęsty jałowiec l. cedr, ἄρκευθος πυκάζουσα. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) twój owoc bierze się ze Mnie, ּפֶרְיְָך נִמְצָא מִּמֶּנִי , l.: (1) twój owoc znajdowany jest dzięki Mnie; (2) swój owoc znajdujesz dzięki Mnie. [↑](#footnote-ref-5)